

YINGHAN HUWENXING DUIBI
YU FANYI YANJIU

英汉互文性对比

与翻译研究

邵惟讷 著



黄河水利出版社

英汉互文性对比与翻译研究

邵惟箬 著

黄河水利出版社

· 郑州 ·

内 容 提 要

本书专题研究英汉互文性对比与翻译问题。具体包括互文性概念与分类,英汉内互文性对比与翻译,英汉外互文性对比与翻译,英汉互文关系的翻译。英汉内互文性对比与翻译研究包括语义衔接和结构衔接。语义衔接包括以照应、替代、省略和连接为内容的语法衔接和以词汇同现和词汇复现为内容的词汇衔接。结构衔接包括平行结构、比较结构和信息结构。英汉外互文性对比与翻译研究包括由引文出处、文学典故、惯用语和谚语、陈词滥调等组成的显性外互文性和由语类互文性、主题互文性、结构互文性、功能互文性等组成的隐形外互文性。研究旨在揭示英汉互文性的异同,为英汉互文翻译提供比较系统的理论和方法论基础。

本书适合用作大学英语专业“翻译理论与实践”“英汉语对比与翻译”“对比语言学”等方向本科生和研究生的教学用书或参考用书,还可供英语教师及翻译工作者参考。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互文性对比与翻译研究/邵惟谏著. —郑州:黄河水利出版社,2018.7

ISBN 978 - 7 - 5509 - 2076 - 7

I. ①英… II. ①邵… III. ①英语 - 翻译 - 对比研究 - 汉语 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 155244 号

组稿编辑:李洪良 电话:0371 - 66026352 E-mail:hongliang0013@163.com

出版社:黄河水利出版社

地址:河南省郑州市顺河路黄委会综合楼 14 层 邮政编码:450003

发行单位:黄河水利出版社

发行部电话:0371 - 66026940、66020550、66028024、66022620(传真)

E-mail:hhsclbs@126.com

承印单位:虎彩印艺股份有限公司

开本:890 mm × 1 240 mm 1/32

印张:4.5

字数:160 千字

印数:1—1 000

版次:2018 年 7 月第 1 版

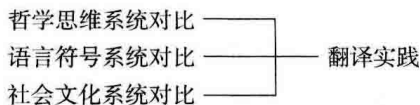
印次:2018 年 7 月第 1 次印刷

定价:25.00 元

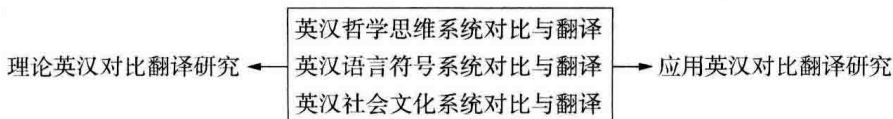
前 言

长期以来,我国没有成熟的翻译理论,所谓“信达雅”及“直译意译”之争、“神似形似”之争等,本质上都是经验型的。这种状况目前正在改变。全面系统的翻译学理论正在产生,目前已经可以看到一些比较成熟的著作问世。新兴的翻译学理论无一不以对比语言学为理论指导和出发点,因为只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性。

作为开放型综合性学科的翻译学架构可以分为“内部系统”与“外部系统”两个结构体系。翻译学内部系统的核心是翻译理论,因此建立翻译学的中心任务是建设翻译的理论体系。翻译学的外部结构系统是十分广泛的,它的三个次系统是:①哲学思维系统;②语言符号系统;③社会文化系统。其中哲学思维系统包括哲学、美学、逻辑学、思维科学。语言符号系统(对比语言学)包括符号意义学(语义学)、符号结构学(语法学)、符号应用学(语用学)、文体及修辞学。社会文化系统包括社会学、人类学、民俗学、宗教学、文学、心理学、历史学、文化学。翻译学的“外部系统”实际上又是翻译学的基础理论系统。该系统全面反映了对比研究,尤其是对比语言学和符号学与翻译实践的关系:



在这个基础上,我们提出建立“英汉对比翻译研究”的设想,其架构如下:



本书是对比语言学和符号学与翻译实践研究相结合的产物,专题研究英汉互文性对比与翻译问题。具体包括互文性概念与分类,英汉内互文性对比与翻译,英汉外互文性对比与翻译,英汉互文关系的翻译。英汉内互文性对比与翻译研究包括语义衔接和结构衔接。语义衔接包括以照应、替代、省略和连接为内容的语法衔接和以词汇同现和词汇复现为内容的词汇衔接。结构衔接包括平行结构、比较结构和信息结构。英汉外互文性对比与翻译研究包括由引文出处、文学典故、惯用语和谚语、陈词滥调等组成的显性外互文性和由语类互文性、主题互文性、结构互文性、功能互文性等组成的隐形外互文性。研究旨在揭示英汉互文性的异同,为英汉互文翻译提供比较系统的理论和方法论基础。

本书得到华东理工大学 2018 年特色人文社会科学学科建设中华学术外译团队建设项目资助,是华东理工大学基本科研业务费专项基金项目“语言类型学视角下的汉英语言思维方式与汉英文学翻译活动”(编号 WS1822001)、2016 年度国家社科基金中华学术外译项目“中国电影市场发展史”(编号 16WYS002)及 2016 年度国家社科基金艺术学项目“中国少数民族电影的英译研究和数据库建设”(编号 16BC035)的阶段性成果。

邵惟箴

2018 年 6 月于华东理工大学

目 录

前 言	
第一章 互文性概念与分类	(1)
第一节 互文性概念	(1)
第二节 互文性分类	(2)
第二章 英汉内互文性对比与翻译	(3)
第一节 语义衔接	(3)
第二节 结构衔接	(18)
第三章 英汉外互文性对比与翻译	(41)
第一节 显性外互文性	(41)
第二节 隐性外互文性	(51)
第四章 英汉互文关系的翻译	(111)
第一节 互文关系的可译性	(111)
第二节 互文关系的翻译理论	(121)
第三节 互文关系的翻译实践	(124)
参考文献	(132)

第一章 互文性概念与分类

第一节 互文性概念

“互文性”(intertextuality)这一概念是 Julia Kristeva 于 1969 年在法国文艺理论批评界诠释米哈伊尔·巴赫金对话理论时率先提出的。她认为,任何文本都渗透着其他文本形式。每个文本的外形都是用马赛克般的引文拼嵌起来的图案,每个文本都是对其他文本的吸收和转化。从一首诗的所指可以推及更多所指,以至于从某个诗歌话语中可读到无数其他的话语。Saussure 切断了语言符号与实际指涉间的联系,把所指(signified)与能指(signifier)的关系看作是单一的和线性的,忽视了意义的含混性和非连续性,从而无法正确回答语言与主体的关系问题。Kristeva 提出,把意指(signification)纳入特定语境中去考察,由此解决主体在语言中的位置问题。而“互文性”正是这一思路的集中体现。

自 Kristeva 提出“互文性”以来,这一概念的内涵经历了许多发展变化。根据历时和聚合观(diachronical and paradigmatical view),互文性被看作是不同文本之间的参照关系,在这种互文参照里融进了文化内涵与知识结构(Barthes, 1970; Lemke, 1985),这实际上是一种外互文性(extratextuality)。根据共时和组合观(synchronical and syntagmatic view),互文性被看成是同一文本内有关因素之间的关系(Hatim, 1990: 122-123; Lemke, 1985),这实际上是一种内互文性(intratextuality)(蒋骁华, 1998)。

第二节 互文性分类

可以看到,互文性有两种,一种是某一文本中各种成分之间存在的指涉关系;另一种则是完全不同的文本之间的指涉关系。前者为内互文性,包括语义衔接和结构衔接。语义衔接包括以照应、替代、省略和连接为内容的语法衔接与以词汇同现和词汇复现为内容的词汇衔接。结构衔接包括平行结构、比较结构和信息结构。后者为外互文性,其中显性外互文性包括:①引文出处(reference);②陈词滥调(cliche);③文学典故(literary allusion);④自我引用(self-quotation);⑤惯用语(conventionalism);⑥谚语(proverb);⑦诠释(meditation)。隐形外互文性包括:①语类互文性,即以语类归属作为基本标准,例如对“政治演说”这一语类的指涉。②主题或话题的互文性,例如对广岛原子弹爆炸话题的指涉。③结构互文性,即具有结构上的类同关系或相似之处,例如 Reaganomic 这类拼缀词。④功能互文性,涉及目的、目标的相似性,例如“道歉”可用多种方式表达。

内互文性的范畴如表 1-1 所示。

表 1-1 内互文性的范畴

内互文性						
语义衔接	语法衔接				词汇衔接	
	照应	替代	省略	连接	同现	复现
结构衔接	平行结构		比较结构		信息结构	

外互文性的范畴如表 1-2 所示。

表 1-2 外互文性的范畴

外互文性							
显性	引文出处	陈词滥调	文学典故	自我引用	惯用语	谚语	诠释
隐性	语类互文性		主题互文性		结构互文性		功能互文性

第二章 英汉内互文性对比与翻译

第一节 语义衔接

语义衔接包括语法衔接和词汇衔接:①照应(reference);②替代(substitution);③省略(ellipsis);④连接(conjunction);⑤词汇衔接(lexical cohesion)。

一、语法衔接

(一)照应

照应指用代词等语法手段来表示语义关系,可分为人称照应、指示照应和比较照应。

1. 人称照应

英语中的人称照应系统如表 2-1 所示(Halliday 等,1976)。

表 2-1 英语中的人称照应系统

语义范畴	存在性的	归属性的	
语法功能	中心词		修饰词
词类	限定词		
人称:			
发话者自己	I, me	mine	my
受话者,包括或不包括他人	you	yours	your
	we, us	ours	our
他人,阳性	he, him	his	his
他人,阴性	she, her	hers	her
他人或物体,复数	they, them	theirs	their
物体或语篇段落	it	[its]	its
一般人称	one		one's

为了对比英汉两种语言的人称代词系统,赵世开(1999)选取了以下书面语的材料作为考察对象:①五个英语独幕剧及其汉译本;②汉语剧本《雷雨》(曹禺)及其英译本。统计表明无论从英语译成汉语或是从汉语译成英语人称代词出现的情况很相似。从中还发现:

(1)英语第三人称的代词比汉语用得更多。在语料①中,英语第三人称单数的代词比汉语高出 14.2%,在语料②中高出 16.9%;在语料①中,英语第三人称复数的代词使用率比汉语高约 1.5%。在语料②中约高 1.2%。

(2)英语里第一人称单数的代词比汉语的使用率低。在语料①中,英语该成分的出现比汉语低 3.8%,在语料②中约低 5.5%。然而,第一人称复数的代词在英语中使用得比汉语多,在语料①中英语比汉语略高 1.5%,在语料②中略高 1.2%。总体来说,汉语使用第一人称代词比英语多。

(3)至于第二人称代词的使用汉语也比英语多。从语料①中看,第二人称单数汉语中的出现率比英语高 10.1%,语料②中高 11.5%。第二人称复数的出现率在语料①中,汉语比英语高 1.6%,在语料②中高 0.6%。

许余龙指出:赵世开先生的结论是总体来说,汉语使用第一人称代词比英语多。绝对使用量和使用率反映了两种不同的语言时实,两者是无法“总体来说”的。结论应该是第一人称单数代词在汉语代词系统中的使用率比在英语代词系统中的使用率高。不过,这并不等于第一人称单数代词的使用量汉语比英语多。

2. 指示照应

英语中的指示照应系统如表 2-2 所示。

3. 比较照应

英语中的比较照应系统如表 2-3 所示。

英汉两种语言在比较照应上的最大不同在于英语除了运用词法和句法手段外,还可以通过改变形容词和副词的形态变化来表达比较意义,而汉语的形容词和副词则没有形态的变化,因而汉语中的比较意义都是通过词汇或句法手段来表达的。

表 2-2 英语中的指示照应系统

语义范畴	选择性的		非选择性的
语法功能	修饰语/中心词	附加语	修饰语
词类	限定词	副词	限定词
远近: 近 远 中性	this, these that, those	here[now] there[then]	the

表 2-3 英语中的比较照应系统

语法功能	修饰语:指示词/性质词	后置修饰词语/附加语
词类	形容词	副词
总体比较: 认同 总体相似	same, identical, equal similar, additional	identically similarly, likewise so, such
不同	other, different	differently otherwise
具体比较	better, more 等比较形容词和量词	so, more, less equally

(二) 替代

替代指用替代形式去替代上下文出现的词语,可分为名词性替代、动词性替代和小句性替代。

1. 名词性替代

在英语中,常见的名词性代词有 one, ones 和 the same。其中,one 是最常见的替代词,用于替代上文已经出现过的可数的名词词组。汉语中没有与英语中的替代词 one 完全对应的词语,但汉语中的“的”和“者”有时具有类似于 one 的替代功能。如:

I've heard some strange stories in my time. But this one was perhaps the strangest of all.

【译文】我曾听到过一些我们时代里的奇怪的故事。但这故事可能是最奇怪的了。

2. 动词性替代

A: Have they removed their furniture?

B: They have done the desks, but that's all so far.

【译文】A: 他们搬了家具吗?

B: 他们搬了书桌, 但仅此而已。

3. 小句性替代

A: Then have we got to part?

B: I am afraid so. It's very painful parting.

【译文】A: 那么我们必须分手了?

B: 我想是的。那是非常痛苦的。

英汉替代手段对比如表 2-4 所示。

表 2-4 英汉替代手段对比

类型	英语	汉语
名词性替代	one, ones, the same, so	的, 者, 同样(的), 一样(的)
动词性替代	do, do so	干, 来, 弄, 搞
小句性替代	so, not	(不) 这样, (不) 这么, (不) 是, 不然, 要不

(三) 省略

省略指省去句子中的某一成分。

1. 名词性省略

A: I received no message.

B: I didn't send any.

【译文】A: 我没收到过什么信。

B: 我没有寄过。

2. 动词性省略

Histories make men wise; poems witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

(F. Bacon: *Of Studies*)

【译文】读史使人明智,读诗使人灵秀,数学使人周密,科学使人深刻,伦理学使人庄重,逻辑修辞之学使人善辩。

(王佐良译:《谈读书》)

3. 分句性省略

A: I thought you said there was a sapphire on the head?

B: No, —— a ruby.

【译文】A: 我想你说那头上有块蓝宝石?

B. 不, —— 红宝石。

总之,由于汉语是一种以意合为主要的语言,因而语篇中的省略注意意义的表达,不大考虑语法和逻辑。而英语则是一种以形合为主要的语言,因而省略在很多情况下都伴有形式或形态上的标记,或者说,英语中的形式或形态标记是英语中省略现象的重要语法手段(朱永生, 2001)。

(四) 连接

连接指连接句子的各种连词、副词等。

复句内的两个小句,一是基本句,一是次要句,它们在联合与主从关系中各有自己的作用(见表2-5)。

表2-5 基本句和次要句在联合与主从关系中的作用

	基本句	次要句
联合	1(起始句)	2(后续句)
主从	(主句,支配句)	(从句,依附句)

联合复句中两小句的关系是平淡的,即便调换两者的先后顺序仍然如此;但在主从复句中,从句依赖主句,前者不能单独行使表达功能。从横向看,“扩展”指第二个小句从语义上对第一小句内容的“详述”“延伸”或“增强”。

1. 详述

详述指小句复合体中一个小句对另一个的部分或全部作语义详述,包括用别的方式加以重新陈述,使前面表达的内容更具体,或评述,或提供例证。详述分联合与主从两种。

详述的主要范畴如表 2-6 所示。

表 2-6 详述的主要范畴

详述	
联合详述(1=2)	主从详述($\alpha = \beta$)
(1) 评注(exposition)	(1) 定谓性(finite)
(2) 例释(exemplification)	(2) 非定谓性(non-finite)
(3) 阐发(clarification)	

2. 延伸

所谓延伸,即次要句通过添加新的信息以延伸基本句的语义内容。添加的方式,可能仅仅是添加,或是替换内容,或是变换表达。

延伸的主要范畴如表 2-7 所示。

表 2-7 延伸的主要范畴

范畴	意义
addition 添加	
“and”, additive: positive “和”, 添加: 肯定	X and Y X 和 Y
“nor”, additive: negative “也不”, 添加: 否定	Not X and not Y 不是 X 也不是 Y
“but”, adversative “但是”, 对照	X and conversely Y X 及其反面 Y
variation 变异	
“instead”, replacive “而[不]是”, 替代	Not X but Y 不是 X 而是 Y
“except”, subtractive “除……之外”, 减少	X but not all Y X 但非所有的 Y
“or”, alternative “或者”, 选择	X or Y X 或者 Y

3. 增强

在增强复句中,一个小句通过参照时间、地点、方式或原因/条件等从语义内容上给予修饰或限制从而增强另一小句的意义。

增强的主要范畴如表 2-8 所示。

表 2-8 增强的主要范畴

范畴	意义
(1)时间 同时 异时:之后 异时:之前	A meanwhile B A 同时 B A subsequently B A 随后 B A previously B A 之前 B
(2)空间 同一地点	C there D C 在 D 那儿
(3)方式 手段 对比	N is via/by means of M N 经由/通过 M N is like M N 像 M
(4)起因和条件 起因:原因 起因:目的 条件:肯定 条件:否定 条件:让步	because P so result Q 因为 P 因而有结果 Q because intention Q so action P 因为有意图 Q 故有行动 P if P then Q 如果 P 则 Q If not P then Q 要不是 P 则 Q If P then contrary to expectation Q 如果 P 则与 Q 相对

汉语缺乏两个小句之间的形式衔接手段,这是汉语的特点之一,也是人们谈得最多的所谓的“意合句”,即两个小句从语义内容上讲是有密切关系的,却缺乏形式成分。英汉语篇连接成分的不同之处归结起来主要有两个方面,即显形(explicit)与隐性(implicit)的差异以及断句方式不同所引起的差异。

二、词汇衔接

(一) 同现关系

同现关系指个别词项在一定语境中的同现关系。比如,在邮局里

的工作人员与顾客之间的谈话中,以下这些词项可能同现:letter(信),mail(邮件),stamp(邮票),parcel(包裹),envelop(信封),registered(挂号)等。在教室里,以下这些词项可能同现:lesson(课),text(课文),exercise(练习),question(问题),answer(回答),quiz(小测验),blackboard(黑板),teacher(老师),student(学生)等。

(二) 复现关系

复现关系通过重复上文已出现过的词来达到语篇的连贯。复现关系指词汇手段的再现,包括:①原词复现(the same word);②同义词、近义词复现(synonym or near synonym);③上下义词复现(superordinate and hyponym);④概括词复现(general term)。例如:

There's a boy climbing that tree.

a. The *boy*'s going to fall if he doesn't take care. (the same word)

b. The *lad*'s going to fall if he doesn't take care. (synonym or near synonym)

c. The *child*'s going to fall if he doesn't take care. (superordinate and hyponym)

d. The *idiot*'s going to fall if he doesn't take care. (general term)

(Halliday, 1976)

【译文】有个男孩在爬树。

a. 这男孩不小心的话会掉下来。(原词复现)

b. 这小伙子不小心的话会掉下来。(同义词、近义词复现)

c. 这孩子不小心的话会掉下来。(上下义词复现)

d. 这白痴不小心的话会掉下来。(概括词复现)

三、英汉语义衔接对比与翻译

(一) 英汉语义衔接的互文关系

从下例可以看出英汉语义衔接的互文关系,如表 2-9 所示。

[1] But AIDS deprives us of our roles in the customary death scene, intervenes in any comfortable transaction we might have negotiated with death. [2] It is epidemic, and so can never be quite individual. [3] It

comes unjustly before its time, *sparing* or *striking arbitrarily*, and so can never be wholly *inevitable*. [4] Because of its arbitrary choices, too, one can never quite call it a consequence of one's own actions, never entirely take responsibility for it, as the hero of a tragic drama ought to be able to do. [5] It simply is there, scattering fates this way and that, truncating some lives and leaving others mysteriously carefree, prolonging some torments hideously and cutting off others with the gentle snap of a leaf falling in autumn. [6] Its combination of caprice and control, carried out on so large a scale, undercuts almost any response we can summon. [7] We react to it with a puzzled, inhibited caution, fearing simultaneously for our lives——a set of nervous supporting players in a show whose volatile star has unexpectedly come on stage drunk with a loaded gun.

表 2-9 英汉语义衔接的互文关系

同现关系 AIDS; arbitrary	
复现关系 ①原词复现;②同义词、近义词复现;③上下文词复现;④概括词复现	
[1] But (连接) AIDS <i>deprives</i> us of our roles in the customary <i>death</i> scene,	<i>intervenes</i> in any comfortable transaction we might have negotiated with <i>death</i> .
[2] It (AIDS) (照应) is <i>epidemic</i> ,	and so (连接) can never be quite <i>individual</i> .
[3] It (AIDS) (照应) comes <i>unjustly</i> before its (AIDS) (照应) time, <i>sparing</i>	or (连接) <i>striking arbitrarily</i> , and so (连接) can never be wholly <i>inevitable</i> .
[4] Because of its (AIDS) (照应) <i>arbitrary</i> choices, too,	one can never quite call it (AIDS) (照应) <i>a consequence of one's own actions</i> , never entirely take <i>responsibility</i> for it (AIDS) (照应), as (连接) the hero of a tragic drama ought to be able to do (entirely take responsibility for it) (替代).